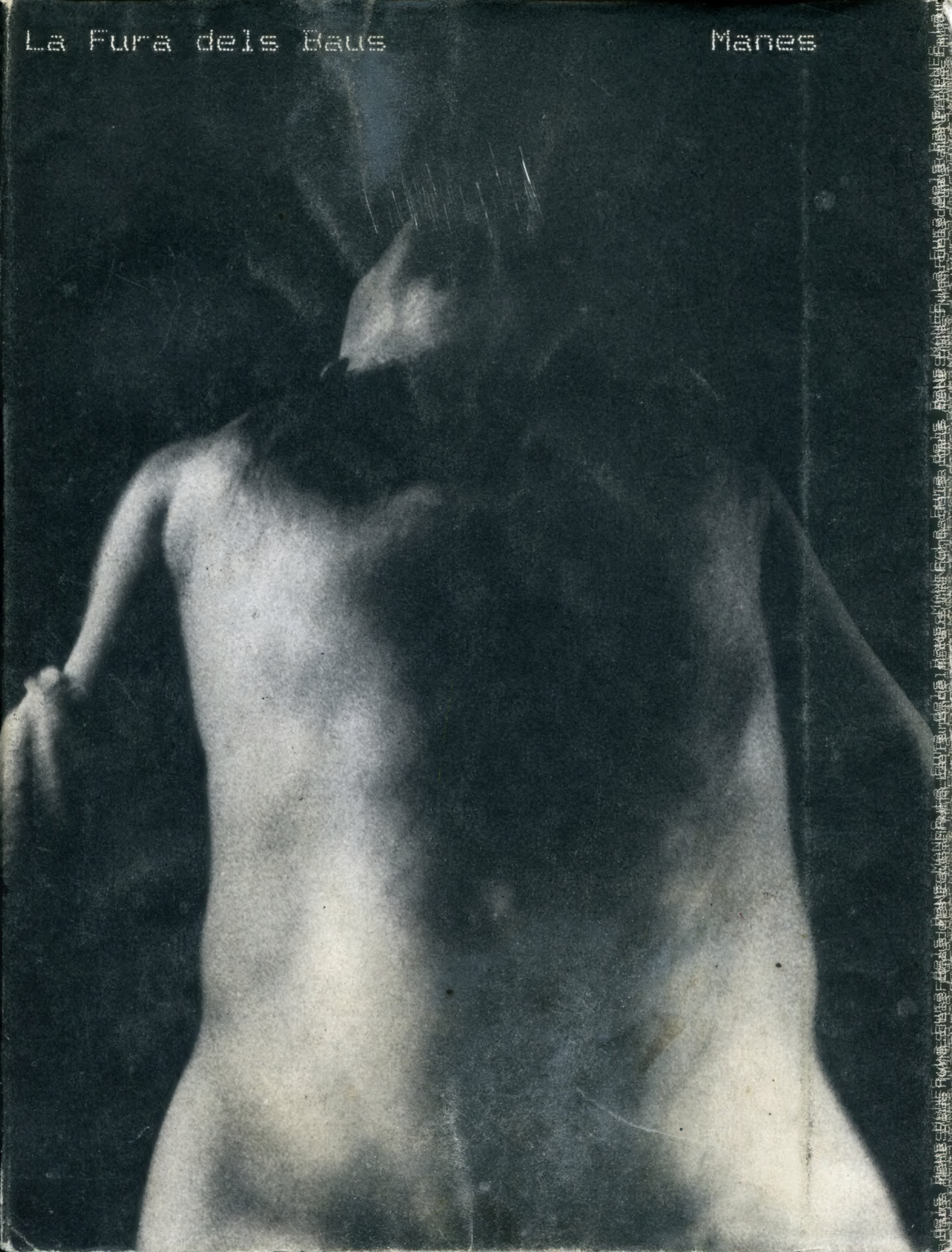


La Fura dels Baus

Manes





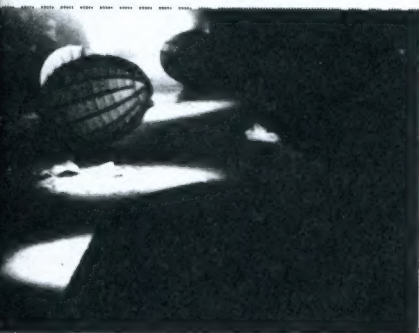
exemplar número: 00414

MANES

EL SUEÑO MÁS LARGO

Pedro Manes ha resucitado. Joaquina Manes le ha ayudado a hacerlo. Mientras tanto, víctimas de lo imposible, el coro grita pidiendo comida: "More, we want more" es el gemido unánime, e inmediatamente todos reciben su ración de palos.

Clinch, clinch: alto y maravilloso, el resucitado vuela por el patio: y las víctimas, momias inmunes al dolor, sonrien y reparten fotografías de su estado inicial. -ves, así era yo el primer día de mi muerte, por desgracia ya nada es recuperable: los dientes no volverán a salir y como no tengo manos, nadie volverá a sentir mis fabulosas caricias-. Y acto seguido se desternillan de risa y siguen su trayecto hacia la nada apoyando su conducta en el vuelo circular del amable lázaro inmortal.



Pedro Manes está cocinando y preparándose para comer. Joaquina Manes se está secando las manos con orines. Los otros tontos observan en el frigorífico averiado como se pudren las cebollas desde ayer, y los tallos de soja.

Todo apesta y el ambiente está t

ick broke, Pedro Manes has
stick broke, Pedro Manes has
ick broke, Pedro Manes has
already finished crying. -There are still many sticks left- he comforts himself. - I will set up three more sticks where this one used to be: these three and the six sticks from last year will make nine sticks. If the wretch that cuts them from above breaks his leg and dies, will punishment be inflicted on him in the afterworld? or does it all come down to dust and bones?

-That's the way I was after I died- say the souls, and Pedrito Manes, lost in his meditation, does not see Quinita Manes taking his little clothes off. He does not see anything because the sun set quite a while ago. Everything is dark, only the scant blaze of a bonfire lights the bottom of the cave and makes it possible to glimpse the intentions of the shadows.



Twelve-thirty in the morning: control in hand.

Coffee and ants: small economies.

Onions and soya stalks, almost rotten, breakfast with the radio.

Smart eggs: high quotient.

Baby sowing. Spring. Holidays. Plenty.

House and sticks empty of people "to cook".

Throbbing eggs, that throb chickens

ens ens ens

ens ens.

ens

Nowhere

15.3.96

Miki Espuma

ambiente está tranquilo.

La música del crepitar de las castañas improvisa un baile suave de zapateado. Las pinzas de la carne se han quemado y son los dedos los que más tarde siguen el mismo destino chamuscado - si vas a comprar comida, Joaquina, acuérdate del cuento de la rosa y del pan y tráeme para el alma la hoja dominical que trata sobre la conducta y el estómago-. "Qué buenos son después de muertos"- proclama la parroquia.

Manes, the long



Los niños-bebés desconsolados, se mueven y lloran en la oscuridad. Los buscadores de setas "acaban con el bosque" sus rastrillos y herramientas de campo están llenas de sangre y de carne: siguen su camino asolador e inexorable rompiendo raíces y seccionando orejas y penes pequeños.

El pastor de huevos ignora los niños y da de comer al rebaño: se van. Trashuman su tribu oval: él y sus huevos. También les da consejos, los alecciona, por si algún día algo o alguien sale de ellos. Los huevos reflexionan, se mueven y sacan humo de sus pensamientos.



Pedro Manes ha reventado. Sus vísceras y su orgullo miran los huevos y sonríen porque saben lo bien que saldrá su venta en el mercado internacional.

Joaquina Manes ha esperado todo el día bajo el palo. El año pasado llegó "el cargo" el mismo día por qué no habría de repetir esta vez?. El coro sonríe tonto en un rincón. Cae un molinillo, de café y barras de chocolate; ella lo agarra todo al vuelo y grita con el regalo en la mano. Entonces, a una orden del profeta-druida, todos van hacia ella llorando y reclamando neciamente su parte, porque no tienen nada.

Pedro Manes has resurrected
helped him do it. Meanwhile
of the impossible, cry for
more", they groan unanimously
immediately receive their



Pedro Manes is drying
Manes is drying
watch the onion
down fridge si
atmosphere is
improvises so
burnt and, lat
the same score
Joaquina, reme
of bread and
newspaper on b
good when they



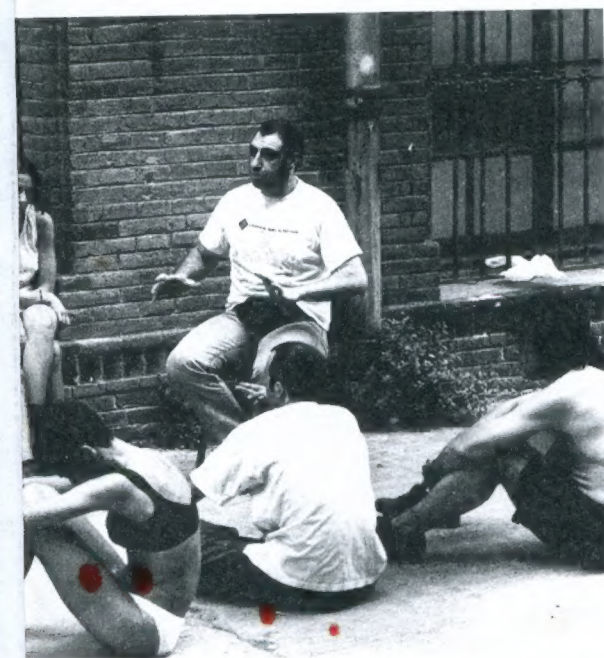
Disconsolate b
darkness. Mush
rakes and fiel
follow their d
and cutting ti
The egg shephe
herd; they set
he and his egg
them, in case
sometime. The
smoke of their
Pedro Manes ha
the eggs and s
their sale in

Pedro Manes has resurrected. Joaquina Manes helped him do it. Meanwhile, the chorus, victims of the impossible, cry for food: "More, we want more", they groan unanimously, and they immediately receive their daily beating.

the longest dream

se mueven y lloran en la oscuridad. Los el bosque" sus rastrillos y herramientas y de carne: siguen su camino asolador seccionando orejas y penes pequeños.

Clink, clink: high and wonderful, the resurrected man flies around the courtyard and the victims, mummies immune to pain smile and hand out pictures of his initial state. -see, this is the way I was the first day of my death, unfortunately nothing can no longer be recovered: my teeth won't grow again and since I don't have hands, nobody will ever feel my fantastic caresses again- And next they split their sides with laughing and continue their journey into nothing supporting their behaviour on the circular flight of that kind, immoral lazarus.



Pedro Manes is cooking and getting ready to eat. Joaquina Manes is drying her hands with urine. The other idiots watch the onions, and the soya stalks, rot in the broken down fridge since yesterday. Everything stinks and the atmosphere is peaceful. The music of chestnuts crackling improvises soft tap dancing. The meat tongs have been burnt and, later, the fingers are the ones that go to the same scorched fate -if you go to buy some food, Joaquina, remember the story of the rose and the piece of bread and for my soul bring the church Sunday newspaper on behaviour and the stomach -. "They are so good when they die"- proclaims the congregation.

teras y su porque saben mercado



Disconsolate baby-children move around and weep in darkness. Mushroom gatherers "destroy the forest", the rakes and field tools are full of blood and meat: they follow their devastating, inexorable path breaking roots and cutting tiny ears and penises. The egg shepherd ignores the children and feeds his herd; they set off. His oval tribe moves to new pasture and he and his eggs. He also gives them advice and instructs them, in case something or somebody may hatch from them sometime. The eggs think it over, move and send the smoke of their thoughts into the air. Pedro Manes has burst. His guts and his pride look at the eggs and smile because they know how successful their sale in the international markets will be.

día bajo el palo. El año por qué no habría de repetir un rincón. Cae un molinillo, a lo agarra todo al vuelo y nces, a una orden del profeta- ndo y reclamando neciamente

Manes ha esperado todo el día
el palo. A su lado el cadáver
Joquina Manes reposa con las
as. No sabe que ha pasado porque
ó tarde. Pero sigue esperando la
ada del "cargo". - Por qué no
ía de venir?- duda impaciente.
n rincón los bobos y el brujo
eran entre murmullos tomando café
miendo chocolate con hormigas.

am



Hace tiempo que se terminó la casa.
Ahora ya no queda donde vivir. Se ha
reconstruido la zona, pero cuando
llueve, el agujero donde estaba la
cocina se llena de agua y no hay
forma de librarse de los niños que
gritan y disfrutan con sus baños
embarrados: "todo es llanto y alegría:
todo está lleno de porquería". La
puerta y la ventanas se cayeron cuando
el viento derriñó las paredes: eran
buenas pero estaban un poco duras.
Ahora, cerraremos el usufructo con
maderas rotas y cuerdas de atrancar
albercas.

Con lo que sobró de la televisión el
matrimonio Manes ha hecho un revistero
muy bonito para poner los periódicos
de la mañana. Pero el cartero murió
anoche de parálisis y ya no llega ni
la prensa ni el correo. Hemos perdido
la esperanza, nada es seguro y tenemos
mucho miedo a salir a la calle.
Nuestra moral es la moral del perdedor,
nuestro sueño se ha convertido en un
vertedero de basura, nuestra fe se
está resquebrajando. Pero el presidente
ha dicho que todo es pasajero y que
hacen todo lo posible y que muy pronto
volveremos a disfrutar del viejo y
deseado desahogo. Mientras tanto sigue
lloviendo mierda.



Se rompió el palo. Pedro Manes ya ha
terminado de llorar. -Quedan aún
muchos palos- se consuela. -Plantaré
tres palos más donde estaba ese: con
esos tres y los seis palos del año
pasado ya serán nueve palos. Si el
desgraciado que los corta desde arriba
se rompe una pierna y muere, le será
inflingido castigo en el más allá?
o todo se reduce a polvo y huesos?

la Tuna delo Bau



-Así era yo después de muerto- dicen
las ánimas, y ensimismado en sus
meditaciones Pedrito Manes no ve a
Quinita Manes como le quita la ropita.
No ve nada porque el sol se ha ido hace
un buen rato. Todo está oscuro, solo el
ligero resplandor de una fogata ilumina
el fondo de la cueva y deja entrever
las intenciones de las sombras.



Doce treinta de la mañana: mano
mano. Café y hormigas: el chocol
del loro.

Cebollas y tallos de soja, casi
podrido, desayunos con la radio

Huevos listos: coeficiente alto

Siembra de niños. Primavera. Fie
Abundancia.

Casa y palos vacíos de gente "p
cocinar".

Huevos que laten,
que laten pollas

Ninguna parte

15.3.96

Miki Espuma

OS.

Joaquina Manes has been waiting under the stick all day long. Last year "the cargo" came this very day, why shouldn't it happen again this time? The choir, stupid, smile in a corner. A coffee grinder and some chocolate bars fall down; she catches them in flight and shouts with the gift in her hand. Then, when the prophet-druid gives the order, they all go towards her crying and foolishly claiming their share, because they do not have anything.

Pedro Manes has been waiting under the stick all day long. At his side, Joaquina's corpse rests with the flies. He does not know what happened because he was late. But he keeps waiting for the "cargo" arrival. -Why shouldn't it come?- he doubts impatiently. The idiots and the medicine man wait and murmur in a corner, drinking coffee and eating chocolate with ants.



They run out of house a long time ago. Now they do not have any place to live left. The area has been rebuilt, but when it rains the hole where there used to be the kitchen fills up with mud and there is no way to get rid of the children that show and enjoy their muddy bathing: "everything is weeping and mirth; everything is filled with dirt". The door and the windows fell when the wind melted the walls: they were good, but they were a bit hard. Now, we shall close the usufruct with broken pieces of wood and strings for bolting cisterns.

With what was left from the TV set the Manes couple have made a very pretty magazine rack to keep the morning press. But the postman died of paralysis last night and they no longer get the press or any post. We have lost all hope, nothing is safe and we are very afraid of going out into the street. Our morale is the morale of the loser, our dream has become a rubbish dump, our faith is cracking. But the president has said that it is all passing, that they are doing all they can and that soon we will enjoy our old, wished for comfort again. Meanwhile, it keeps raining shit.



The stick broke, Pedro



La Fura dels Baus presents MANES, starting from a Pera Tantiñá conception
La Fura dels Baus presenta MANES a partir de un concepto de Pera Tantiñá.

Creación: La Fura dels Baus, Rafel Vives, Nico Nubiola

Dirección: Pera Tantiñá
Dirección de actores: Rafel Vives
Creación musical: Big Toxic



Colaboración musical: Carlos Padrissa, Miki Espuma
Diseño de iluminación: Pera Tantiñá, Pedro Pablo Hervás, Ziggy Durand
Diseño de la escenografía y atrezzo: Nico Nubiola
Realización de la escenografía y atrezzo: Nico Nubiola, Guillermo Sánchez, Kai Wehmhorner, I'Ja Miosch
Vestuario: Mercè Crespo, Tete Company
Ayudante de vestuario: Yolanda Berdier
Diseño y dirección de producción: Andreu Polo
Producción: Fernando Guiard, Esther Badía
Meritorio producción: Jeroni Pagán
Coordinador Artístico: Pera Tantiñá
Tour staff:
Equipo de gira: Dirección de actores: Rafel Vives
Actores: Younes Bachir "Lafritz", Joana Barcia, Milena Biancospino,
Agatha Cornez, Carles Figols, Juan Márquez, Pepa Sabaté
Road Manager: Susana Cuñado
Música y sonido: Big Toxic
Coordinadora técnica: Susana Jové
Técnicos de iluminación: Ziggy Durand, Pedro Pablo Hervás
Técnicos de escenografía: Pere Ferrer, Miguel Angel García
Comunicación y gira en España: Elena Blanco

(Type)Graphic design> Typerware(r)
Photos> Gol
Texts> Accidents Polipoètics
Printing> Còpia Instan, Mollet del Vallès

Dipòsit Legal: B-27.341-1996

Gira en Europa: Marta Oliveres
Administración: Antonia Santos
Secretaria: Vicky Murillo
Directora de Màrketig i relacions internacionals: Iolanda Batallé

MANES es una producción de La Fura dels Baus

La Fura dels Baus es una compañía en convenio con:



Colaboradores:



Sociedad General de
Autores y Editores



Kuhlfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival

Agradecimientos a: Telefónica S.A.
Simona Levi, Simeó Ubach, Albert Pla,
Mercè Saumell, Rafa Romero,
Carmen Alcázar y Jordi Calvet.



Characters divided by common languages. Polyphonic Babel of non-communication in which

The cackling of the text



the text acquires the status of gesture rather than discourse. It is a cackling in which it does not matter what it is said, but what it is not said.



Farm Animals

A personal invitation

to the dream world,

where cocks, fed up with waiting
for sunrise, have turned

into chickens. A tale in

which men are
chickens

and chickens are men,
in which fear has

an educational value, logic
destroys our imagination
and security,
a few grains of
corn, has become an
absolute value



in our lives.



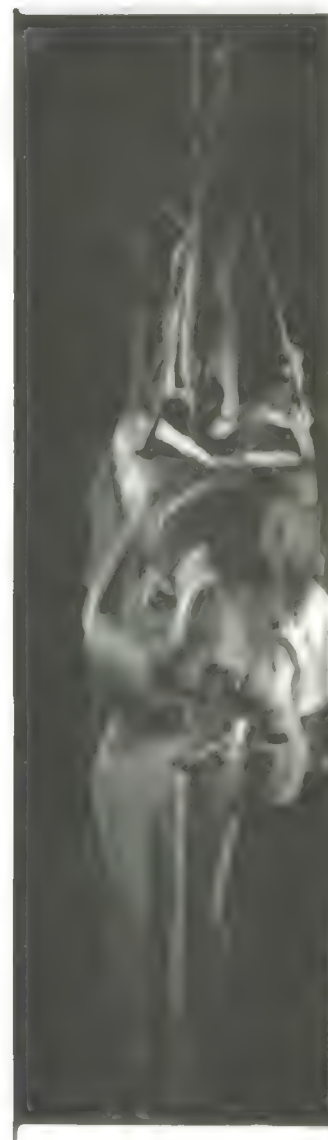
Quan La Fura dels Baus realitza un nou espectacle,
un dels primers eixos de creació és la construcció de l'entorn.

El Corral (l'actor i el seu entorn)

A Manes, és un espai neutre on la bellesa es mostra
com un vel subtil del sinistre.

Els actors conformen així una part física de l'espai en què es mouen
tot provocant que aquest es transformi en una part onírica,
en un apèndix dels propis actors.

Un corral on campen els ous i volen les gallines.



The dramatics

It is based on a grammar of simultaneity and no
continuity. Zapping of emotions and sensations. A historical
dramatics in which the plot is the Here and Now. A series
of scenes set against each other in which different worlds
share space and time. A Gothic tale that attends
unmoved the clash of several private scenes always
caught unawares by an indiscreet light.

**MANES es co-creación,
Intel-Acción
re-creación.**



Manes no es una Re-presentación.

L'ÚNICA MAGNIFICACIÓ DE MANES ÉS LA PERSONALITAT



L'objecte (attrezzo i utilitatge)

En la sobrietat de l'espai escènic,

l'attrezzo i l'utilitatge recorden

un paisatge de postguerra.

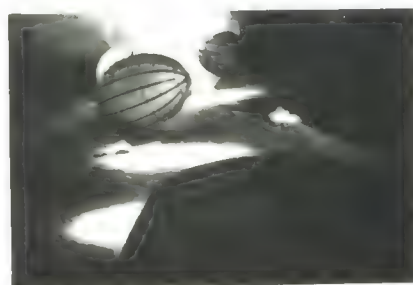
**Un retorn a la tracció humana,
encara més, a la tracció animal, en que
la màquina ha deixat de funcionar.**

**Una relació sensual que neix del xoc tràgic
entre la pell de l'actor i la pell de
l'artefacte.**



ANIMALES DE GRANJA

**Una invitación personal al mundo de los sueños, en donde los gallos, hartos de
esperar la salida del sol, se han convertido en pollos. Cuento en donde los hombres
son pollos y los pollos son hombres, donde el miedo tiene un valor
pedagógico, la lógica destruye nuestra imaginación y la seguridad,
unos pocos granos de maíz, se ha convertido en valor absoluto
de nuestras vidas.**



Un manifiesto, con una estética
de resaca y remora, que se basa
en la música y en el teatro.
Una cadena en el espacio,
que genera, según la lógica de
los hechos. Un arte que a unifica
los sentidos.

Se basa en una gramática de la simultaneidad y
no de la continuidad. Zapping de emociones y sensaciones.
Dramaturgia ahistórica, en la que el argumento es el Aquí
y el Ahora. Conjunto de escenas contrapuestas en las que
distintos mundos comparten espacio y tiempo. Cuento
gótico que asiste impasible al choque entre diversas
intimidaciones, sorprendidas siempre por una luz indiscreta.

LA DRAMATURGIA



Una invitació personal al món dels somnis, on els galls, farts d'esperar la sortida del sol, s'han convertit en pollastres. Conte en què els homes

són pollastres i els pollastres són homes, on la por té un valor pedagògic, la lògica destrueix la nostra imaginació i la seguretat, uns quants grans de blat de moro han esdevingut valor absolut de les nostres vides.



Qualsevol afirmació sobre Manes és falsa



The implements (properties)

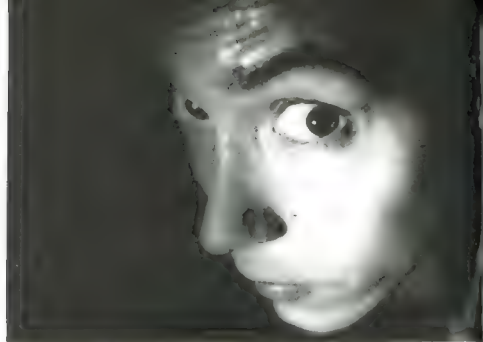
In the sober scenic space, the properties remind of a post-war landscape.

A return to human traction, or even farther, to animal traction, in

which the machine has stopped working. A sensual relationship born from the tragic clash between the skin of the actor and the skin of the artifact.







The djn (the music)

A huge stethoscope has taken over the space, allowing us to feel the beat of the play. Music is not an illustration, but rather a cadence in which body rhythms bring us closer to the physiology of the show. An acid journey to the light hemisphere of the brain.

EL CORRAL (el actor y su entorno)
Cuando La Fura dels Baus realiza un nuevo espectáculo, uno de los primeros ejes de creación es la construcción del entorno. En Manes, es un espacio neutro donde la belleza se muestra como un velo sutil de lo siniestro. Los actores conforman así una parte física del espacio en el que se mueven haciendo que, a su vez, el espacio se transforme en una parte orgánica, en un apéndice de los propios actores. Un corral en donde campan los huevos y yuelan las gallinas.

"If the eye could see the devils that lie
the Universe the existence would be
impossible."



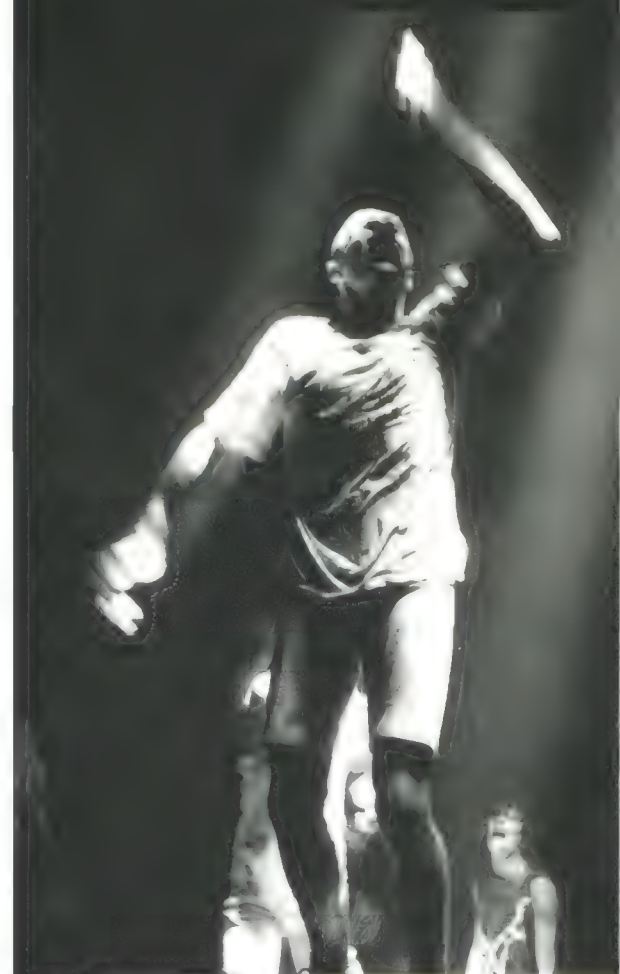
Altres aus (l'espectador)
 L'espectador de Manes no sap que
 també és actor. Esdevé un element
 d'aquest sistema-monstre que es mou
 i avança de manera imprevisible cap a
 un final només aparent. El públic es veu
 així convertit en observador i en
 observat alhora. Manes:
 espectacle públic de fets
 privats.



LAS SOMBRAS
 (La iluminación)

Hijo conductor que muestra y
 esconde. Eco lejano de
 acomodadores
 de cine de barrio,
 conduciendo al público
 en un inútil viaje hacia
 una butaca
 que no existe.

Toda la iluminación es móvil,
 errante, desplazable. Dos torres
 de luz autónomas, actores a
 su vez, accionadas a la vista
 del público.

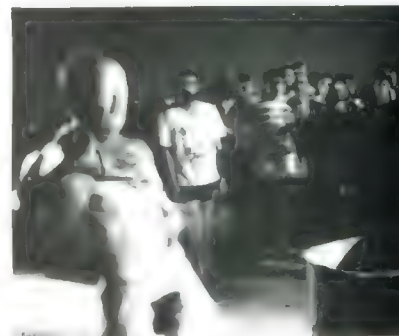


¿qué nos explica Manes?

Manes no es una
 biología. No hay una verdad a
 descubrir. No habiendo verda
 d'origen, ¿qué nos explic
 a Manes? Manes es un monstruo
 que destruye, hasta y no encheña, hace pregunta
 y destruye, hasta y no encheña, hace pregunta
 cuya respuesta desconoce, no responde

Other birds (the audience)

The Manes audience do not know they are actors
as well. They become an element of this system
monster that moves and progresses in an
unpredictable way towards an end that is only
apparent. Thus the audience becomes observer
and observed at the same time. Manes. public
show of private facts.



EL CACAREO**Personajes separados por idiomas comunes.**

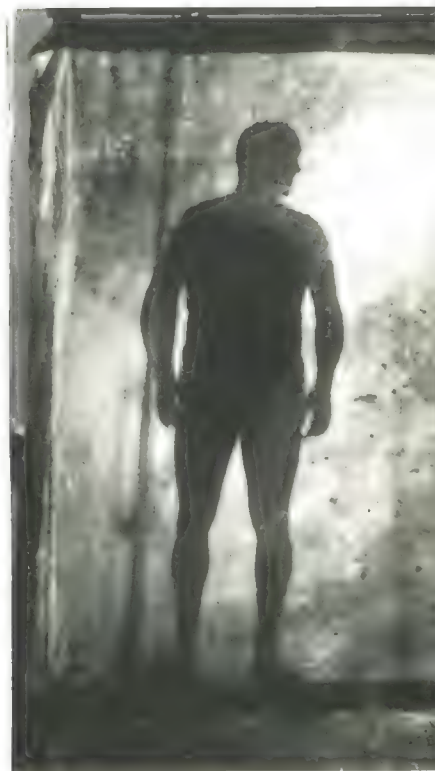
(El texto)

Babel polifónico de la incomunicación

en la que el texto adquiere el estatuto
de gesto, más que de discurso.

Es un cacareo
donde no importa
lo que se dice

sino lo que no se dice.







**Les ombres
(la il·luminació)**

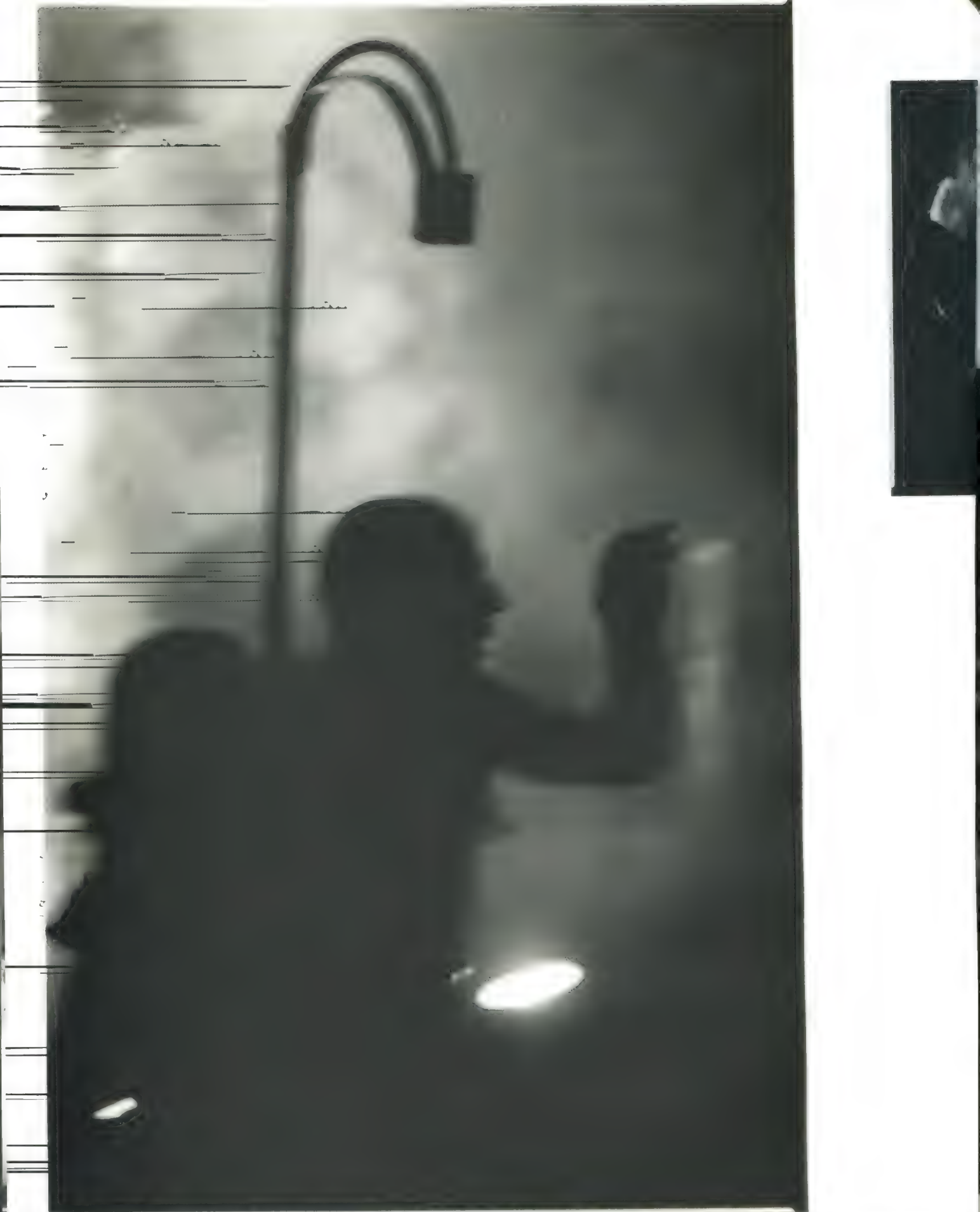
El conductor que mostra i amaga. Ecq llunyà d'acomodadors de cinema de barri conduint el públic en un inútil rialge cap a una butaca que no existeix. Tota la il·luminació és mòbil, errant, desplaçable. Dues torres de llum autònomes, actives al seu torn, accionades a la vista del públic.





la cosa Manes és un objecte personal i intransferible

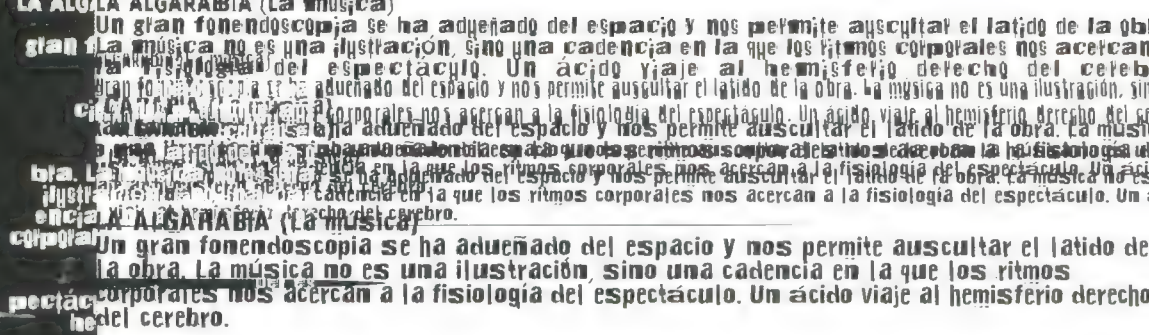




The men (the actor and his environment)

When La Fura dels Baus produces a new show, one of the first creation axes is the building of the environment. In Manes, it is a neuter space where beauty shows itself as a thin veil on the sinister.

Thus the actors constitute a physical part of the space in which they move, and, in turn, make the space turn into a dream part, an appendage to these actors. A pen where eggs stand out and hens fly.



{El espectador}

Se convierte en un elemento de ese sistema—monstruo que se mueve y avanza de forma imprevisible hacia un final sólo aparente.

El público se ve así convertido en observador y observado a la vez.



do de la obra.
s nos acercan a

la ilustración, sino una cadencia en la que
la obra. La música
obafisiología del es una ilustración,
a cido viaje al hemisferio derecho del
espectáculo. Un acido viaje
rar el latido de la obra.
s ritmos corporales
derecho del cerebro.



MAN



Manes

no es una ideología. No hay una verdad a ser descubierta. No habiendo verdad primigenia, ¿qué nos explica Manes? Nada.

Manes construye y destruye, busca y no encuentra, hace preguntas cuyas respuestas desconoce, no resuelve problemas, los crea. Llorá de risa y ríe desesperadamente. Manes son múltiples emociones que se comunican, rápido rápido, mediante diversas narraciones que se cruzan, se frotan, y que a su vez generan más emociones. Manes invoca a los diablillos del Caos, que juegan a la desorganización para hacer incomprensible lo que parecía lógico. ¿Hacemos invisible lo que se nos hace inexplicable? He aquí una pregunta legítima, sin respuesta:

una pregunta **Manes**.

Manes is not an ideology. There is no ideology. There is no truth to be found. If there is no original truth, what does Manes tell us? Nothing. Manes builds and destroys, searches and does not find, asks questions without knowing the hem. It cries laughing and laughs despairingly. Manes is a multitude of emotions communicated, dizzily, by means of several stories that cross each other, rub, and in turn generate more emotions. Manes invokes Chaos' little devils that, in chicken costume, play disorganization to make incomprehensible what seems logical, as in a dream. Do we make invisible what becomes inexplicable for us? Here is a legitimate question, with no answer:

a Manes-question".



Manes

El cloqueig (el text)

Personatges Separats per llengües comunes. Babel polifònic de

la comunicació en què el text adquireix l'estatut de gest, més

que de discurs. És un cloqueig en què no importa el que es diu

sinó el que no es diu.



Manes

no és una ideologia

No hi ha una veritat per ser descoberta.

Si no hi ha veritat primigènia, què ens explica Manes?

Res.

**Manes construeix i
destrueix, busca i no troba, fa
preguntes i les
respostes de les quals**

Plora de riure i riu desesperadament.

desconeix,

no resol problemes, en crea.

**Manes són múltiples emocions que es
comuniquen, vertiginoses, mitjançant
diverses narracions que es creuen,**

es fleguen,

i que al seu torn generen més emocions.

**Manes invoca els dimoniets del Caos que,
disfressats**

de pollastre, juguen a la

desorganització

**per fer incomprensible allò que sembla lògic,
com en un somni.**

**Fem invisible el que se'ns fa
inexplicable? Vet aquí una**

pregunta legítima, sense resposta:

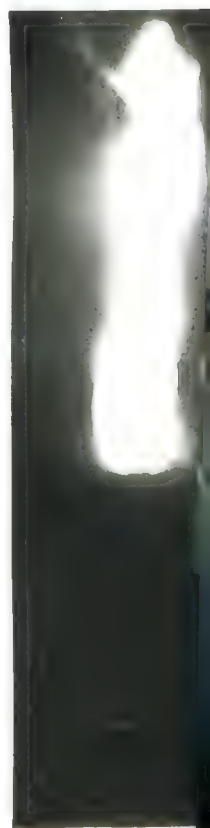
una pregunta-Manes

es





es veure els dimonis
ivers l'existència seria
ossible"
possible"

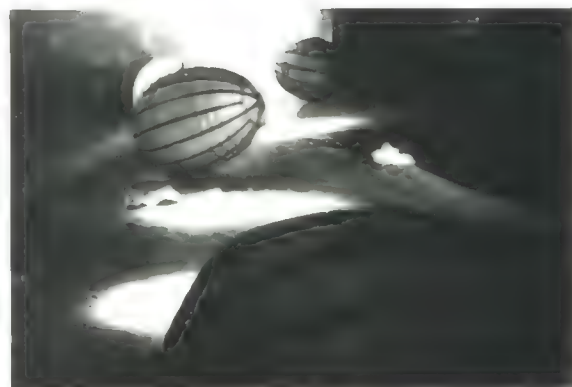
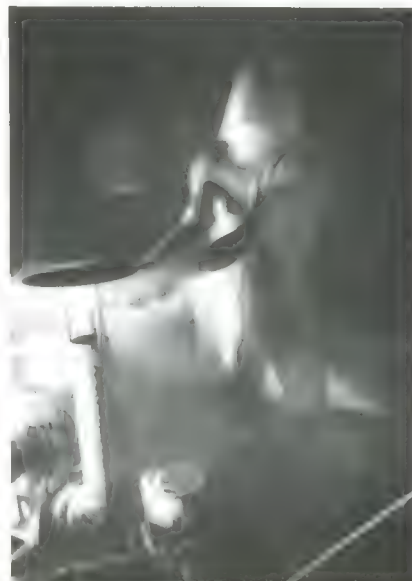
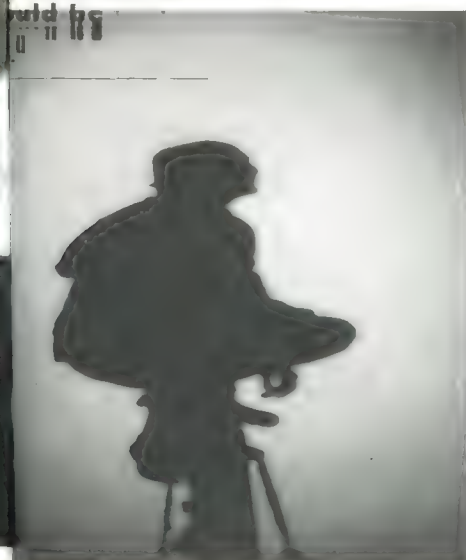




"Si l'ull pogués veure
que poblen l'Univèrs
impossible
impossible



that live in
the world



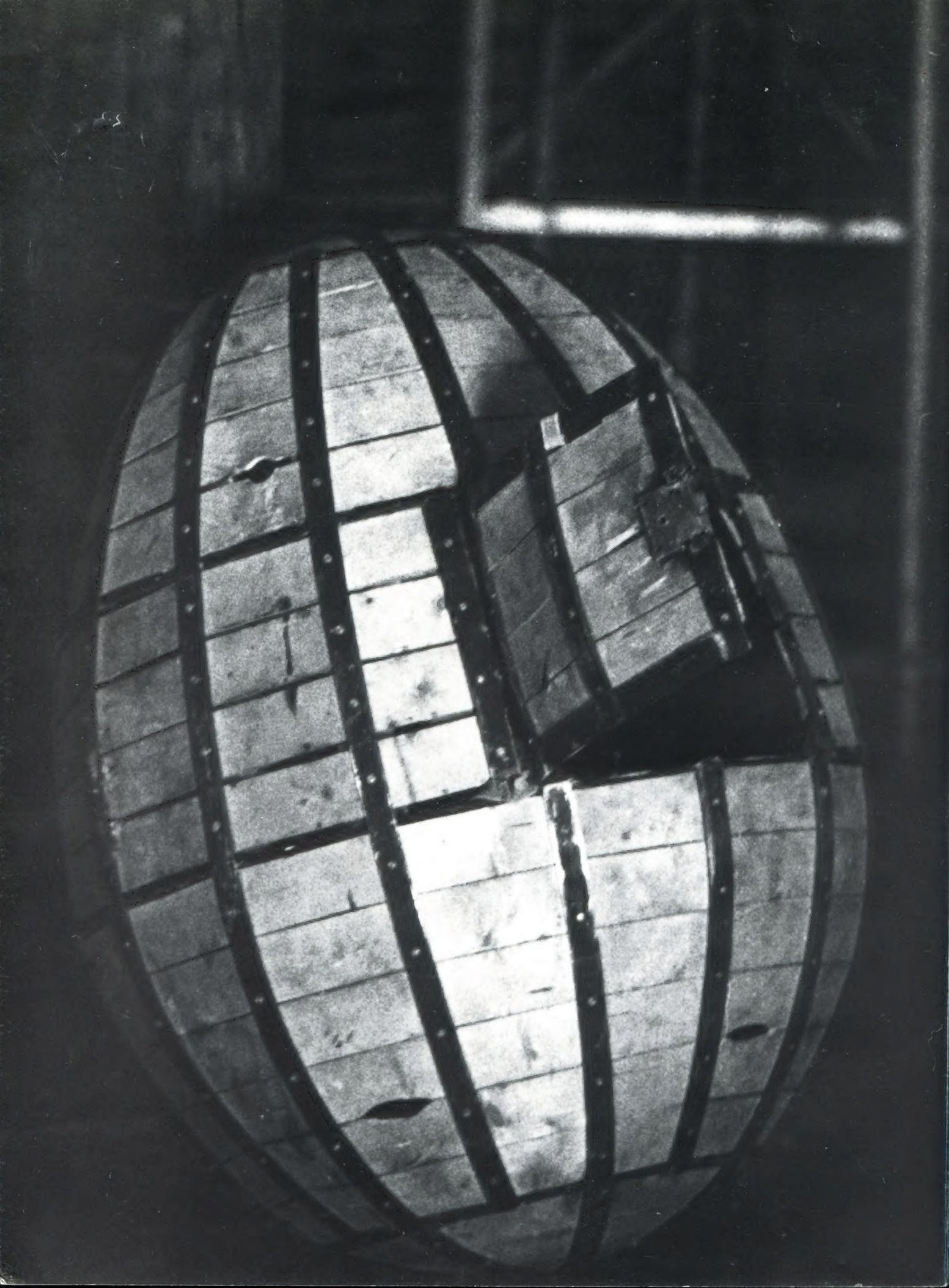


Hi ha algú?



Hay ai quên ai?

Zone 1 - 1-2
Zone 2 - 1-2



LA FURA
DELS
BAUS

MANECS

LA FURA
DELS
BAUS